Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc czy z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | mówiąc: Zaręczam, że ci pobłogosławię i rozmnożę cię obficie;\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | mówiąc: Że z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię: |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | mówiąc czy z pewnością błogosławiąc pobłogosławię cię i mnożąc rozmnożę cię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oświadczył: Zaręczam, że ci pobłogosławię i rozmnożę cię obficie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mówiąc: Zaprawdę, błogosławiąc, błogosławić ci będę i rozmnażając, rozmnożę cię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówiąc: Zaiste błogosławiąc błogosławić ci będę i rozmnażając rozmnożę cię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | mówiąc: Jeśli nie błogosławiąc błogosławić cię będę i rozmnażając, nie rozmnożę cię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | mówiąc: Zaiste, hojnie cię pobłogosławię i ponad miarę rozmnożę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówiąc: Zaiste, będę błogosławił ci obficie i rozmnożę cię bez miary; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powiedział: Zapewniam, że napełnię cię błogosławieństwem i hojnie rozmnożę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będę cię obficie błogosławił i niezmiernie cię rozmnożę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | mówiąc: „Obdarzę cię błogosławieństwem i rozmnożę w wielkiej liczbie”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Powiedział więc: zapewniam cię, że będę ci obficie błogosławił i obdarzę cię licznym potomstwem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | mówiąc: ʼ Zaprawdę, obficie cię ubłogosławię i niepomiernie rozmnożęʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | кажучи: По правді благословляючи, - благословлю тебе і, розмножуючи, - розмножу тебе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | mówiąc: Z pewnością błogosławiąc, będę ci błogosławił i pomnażając, będę cię rozmnażał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i rzekł: "Z pewnością pobłogosławię cię i z pewnością dam ci wielu potomków". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | mówiąc: ”Zaiste, błogosławiąc, będę ci błogosławił, i pomnażając, pomnożę cię”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Obietnica ta brzmiała następująco: „Obdarzę cię wielkim szczęściem i sprawię, że twój ród stanie się wielki”. |

1. 1) Hebr. Czy błogosławiąc ci, nie pobłogosławię, a rozmnażając, nie rozmnożę cię. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:3</x>; <x>10 17:4</x>; <x>10 22:17</x> [↑](#footnote-ref-3)